

Транскрипция и транслитерация

Выполнил
Новиков Сергей
Гр.ВК-171

Транскрипция и ее виды

- Транскрипция- от лат. transcriptio — “переписывание”- особая система письма, применяемая для точного обозначения звукового состава речи.

В зависимости от того, какие именно свойства звуковых единиц отражает транскрипция различают:

- фонетическую,
- фонематическую,
- практическую транскрипции

Фонетическая транскрипция

- **Фонетическая транскрипция** — это способ графического фиксирования звуков устной речи. Каждый знак транскрипции имеет соответствующий графический символ, а каждый символ, в свою очередь, соотносится с четко определенным звуком.
- Основной принцип фонетической транскрипции - обязательное однозначное соответствие используемого знака и транскрибируемого звука.
- Для этого в любой фонетический алфавит включаются дополнительные транскрипционные буквенные знаки [γ], [Λ], [иэ] , перевернутые буквы, лигатуры, используют буквы иных алфавитов и так называемые **диакритические знаки**
- Буквы **Ъ** и **Ь** употребляются в транскрипции для передачи так называемых редуцированных гласных звуков.

Фонетическая транскрипция

•Пример:

Большая площадь, на которой расположилась церковь,
была сплошь занята длинными рядами телег.

[бл'ш'ájь пл'ош'ьт' // нъ_к'л'т'óр'ъj р'ьсп'ъл'л'жы'л'ьс'
цэ'рк'ъф' // был'á спл'ош з'ьн'и'э'т'á /дл' и'н'ьм'ь
р'и'д'áм'и т'и'л'э'к //]

Фонетическая транскрипция

- Применяется в словарях иностранных языков (там, где орфография очень далека от произношения и не обладает должной регулярностью; например, английская), в языковых учебниках, в учебниках дикции и декламации, в записях живой речи (диалектологические записи, учебники фонетики и т.п.

Фонематическая транскрипция

- Фонематическая транскрипция - транскрипция, используемая для передачи фонемного состава слова или морфемы, не отражающая возникающих в слабых позициях вариантов и вариаций.

- Например

В комнату вошла девушка с огромными карими глазами.

<в комно/ату вошла д'евушка с о/агромним'и кар'им'и
глазам'и >

Фонематическая транскрипция

- Фонематическая транскрипция применяется в записях примеров и парадигм грамматики, где важна структурная, а не произносительная сторона дела.
- Ее принцип: каждая фонема независимо от позиции изображается всегда одним и тем же знаком.
- В фонематической транскрипции меньше количество знаков, чем в фонетической, т.к. количество фонем меньше, чем количество вариантов и вариаций.
- Она близка к тем системам орфографии, которые последовательно проводят фонематический принцип (например, русская), и далека от орфографической записи там, где в основе орфографии лежат принципы этимологический и традиционный (например, в орфографии французской и английской).

Некоторые правила транскрипции

- Фонетическая транскрипция обычно заключается в квадратные прямые скобки []; фонематическая - в косые или угловые скобки < >.
- При фонетической транскрипции текст разделяется на речевые такты вертикальной чертой, которая ставится в конце каждого такта; обязательно при этом указание места ударения ('перед ударным слогом).
- В фонематической транскрипции ударение не обозначается, а транскрибированные морфемы соединяются дефисами в пределах слова.

Из применяемых в практике Советского Союза транскрипций чаще всего встречается:

- система Международной фонетической ассоциации на латинской графической основе (МФА; по-французски AIP “Association Internationale Phonétique”, по-английски IPA “International Phonetic Association”)
- Русская фонетическая азбука (РФА) на русской графической основе (существующая в разных вариантах).

Образец фонетической и фонематической транскрипции:

Орфография	Транскрипция			
	Фонетическая		Фонематическая	
	МФА	Русская	МФА	Русская
<i>Я не мог вы- сохнуть, так как промок насквозь.</i>	[jǎɲɪ 'mɔk vysəxnuɤ 'tak:ək pɾl- 'mɔk nɐ- 'skvoʒ]	[йǎ н'и'мóк в'ысəхнут' тáк:ək пɾлмóк насквóс']	<ja nɛ mog vi-sox-nu-ɤ tak kak pro- mok na- skvoz>	<ja н'э-мог ви-сох-ну-т' так-как про- мок на-сквоз'>

Практическая транскрипция

- Она призвана вводить иноязычные слова и их сочетания в русский текст, не выходя за пределы принятого алфавита, т. е. без введения новых букв или особых диакритических значков.
- Основной принцип практической транскрипции - как можно более точное сохранение звукового облика передаваемого слова.

Транслитерация

- **Транслитерация** — это точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак или последовательность знаков одной системы письма передается одним и тем же знаком или последовательностью знаков другой системы письма.
- Под транслитерацией в языкознании понимается побуквенная передача текстов и отдельных слов одной графической системы средствами другой графической системы.

Транслитерация

Графическая конверсия 4 типов:

- один графический элемент в один графический элемент;
- один графический элемент в последовательность нескольких графических элементов;
- последовательность нескольких графических элементов в один графический элемент;
- последовательность нескольких графических элементов в последовательность нескольких графических элементов, не соответствующую стандартной передаче отдельных элементов последовательности по одному.

Классификация транслитерации по строгости представления:

- 1) Строгая: замена каждого знака исходного текста только одним знаком другой письменности ($a \rightarrow a$, $b \rightarrow b$, $v \rightarrow v \dots$).
- 2) Ослабленная: замена некоторых знаков исходного текста сочетаниями двух или более знаков другой письменности ($ж \rightarrow zh$, $ч \rightarrow ch$, $я \rightarrow ya \dots$).
- 3) Расширенная: представление некоторых сочетаний знаков исходного текста особым образом ($ый \rightarrow u$).

Применение транслитерации

- На практике транслитерация применяется ограниченно, большей частью в сфере формальной обработки данных (например, при составлении в единой письменности каталога библиотеки из книг на разных языках). Для воспроизведения же в русском тексте иностранных имен и названий предпочтение в большинстве случаев отдается так называемой **практической транскрипции**, учитывающей не только письменную форму исходных слов, но и их произношение, а также исторические соображения. В чистом виде транслитерация применяется для немногих языков: таковы, например, системы передачи кириллицей китайских и японских слов.

Применение транскрипции и транслитерации в англо – русских переводах.

- В англо-русских переводах наиболее часто встречается транслитерация непроизносимых согласных и редуцированных гласных

(Dorset ['dasit] – Дорсет, Campbell ['kaerabaɫj – Кэмпбелл),

- передача двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных

(Bonners Ferry – Боннерс Ферри, boss – босс)

- сохранение некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным образцам

(Hercules missile – ракета «Геркулес», deescalation – деэскалация, Columbia – Колумбия).

Применение транскрипции и транслитерации в англо - русских переводах

- Традиционные исключения касаются, главным образом, освященных обычаем переводов имен исторических личностей и некоторых географических названий

Charles I – Карл I

William III – Вильгельм III

Edinburgh – Эдинбург

Применение транскрипции и транслитерации в англо - русских переводах

- Применение транскрипции к переводу имен требует предварительного культурологического анализа возможных традиционных форм того или иного имени, уже утвердившихся в мировой или переводящей культуре.

Например, английский король **James I Stewart** традиционно именовался в русских текстах **Иаков I Стюарт**, в последнее время в целом ряде изданий встречается форма **Яков I**.

При переводе русских царских и княжеских имен также существуют разночтения: например, **Иван Грозный** встречается в двух формах: **Ivan the Terrible** и **John the Terrible**

Применение транскрипции и транслитерации в англо - русских переводах

- При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка:

Florida (ударение на первом слоге)

Флорида (ударение на втором слоге)

Washington (ударение на первом слоге)

Вашингтон (ударение на последнем слоге)

Применение транскрипции и транслитерации в переводе слов, заимствованных из языков , не использующих латинские буквы.

- К таким языкам относят: арабский, фарси, хинди, японский, китайский и другие языки Юго-Восточной Азии и т.д.
- Транслитерация не годится для передачи иноязычных имен кириллицей и латинскими буквами. Здесь возможна только транскрипция «со слуха», что создает значительные трудности, т.к. в ряде языков один и тот же звук, произнесенный на низких и высоких тонах, может кардинально изменить смысл слова.

Применение транскрипции и транслитерации в переводе слов с японского языка

- Японцы могут записывать текст слоговой азбукой
- первая система романизации — записи латинскими буквами японских слов - система Хэпбёрна (хэбон-сики)
- вторая - система - кунрэй-сики
- **отечественная система записи японских слов русскими буквами** Е.
Д. Поливанова
- японские имена собственные часто приходят в русский язык через посредство английского. В результате эти имена пишут путем транскрипции (или транслитерации) слов, записанных по системе Хэпбёрна.

Так появляются «Хитачи», «суши», «Митсубиши», «Санио», «Фуджи»

хотя правильно, ближе к оригинальному произношению - Хитати, суси, Мицубиси, Санъё, Фудзи.

Применение транскрипции и транслитерации в переводе слов с китайского языка

- Более сложна система записи китайских имен, потому, что у китайцев нет слоговой азбуки: всё необходимо воспринимать на слух
- система романизации (то есть записи латиницей) стандартного китайского языка, путунхуа - система Уэйда
- система записи латиницей китайских слов — пиньинь (pinyin)
- Общепринятой системой транскрипции китайских имен кириллицей является система Палладия.

Применение транскрипции и транслитерации в переводе слов с китайского языка

- Напрямую пользоваться системой Палладия можно, лишь зная китайский язык. У нас же, как и в случае японского языка, чаще всего китайские имена записывают кириллицей через посредство латиницы. Поэтому созданы таблицы перевода пиньиня в систему Палладия.
- Но прежде чем воспользоваться такой таблицей, следует убедиться в том, что имя записано латиницей именно по системе пиньинь, а не по более старой — Уэйда

ЗАКЛЮЧЕНИЕ:

Как видно из представленной работы при переводе слов или словосочетаний можно допустить большое количество ошибок и неточностей.

Поэтому необходимо знать правила перевода и обладать культурологическим запасом, чтобы перевести их в той форме, в которой они существуют.

Но все-таки следует помнить, что сам процесс транслитерации и транскрипции языковой единицы весьма условен.